

Linguistique Appliquée : une révision bibliographique sur l'enseignement des langues dans la frontière franco-brésilienne /

Linguística Aplicada: uma revisão bibliográfica sobre o ensino e a aprendizagem das línguas na fronteira franco-brasileira

*Lizandra Valéria da Silva Fumel**⁶

Étudiant en Master en Littérature-Linguistique à l'Université Fédérale d'Amapá – UNIFAP, Macapá, Amapá, Brésil. Spécialisation en littérature, travaillant dans les domaines de la littérature, de la linguistique, de la langue française, de la sociolinguistique et de la langue portugaise.

 <https://orcid.org/0000-0001-7207-2386>

Josiane da Trindade Damasceno **

Professeure à l'Université Fédérale de l'Amapá (Unifap), Macapá-AP, Brésil. Doctorat en Études ibériques et latino-américaines, travaillant dans le domaine des langues (langue française, langue portugaise, technologies et enseignement des langues).

 <https://orcid.org/0000-0001-5473-7292>

Reçu le: 12 jan.2025. Accepté le: 15 mai 2025.

Comment mentionner cet article:

FUMELÊ, Lizandra Valéria da Silva; DAMASCENO, Josiane da Trindade. Linguistique Appliquée: une révision bibliographique sur l'enseignement des langues la frontière franco-brésilienne. *Revista Letras Raras*. Campina Grande, v. 14, n. 3, e6535, jui, 2025. DOI: 10.5281/zenodo.15605516

RESUMÉ

Le contact linguistique à la frontière franco-brésilienne caractérise une réalité très particulière de cette région, car il se réfère à l'utilisation de plus d'une langue, étant une frontière plurilingue dans laquelle il y a la présence de différentes langues, cultures et nations qui la rendent unique par rapport aux autres. En ce sens, l'objectif de l'étude était de réaliser une revue bibliographique, sous le biais de la linguistique appliquée (LA), sur la manière dont l'enseignement et l'apprentissage des langues se déroulent à la frontière franco-brésilienne. Le support théorique qui traite de la linguistique

*

 valerianafumel123.ap@gmail.com

**

 josianetd@unifap.br

appliquée est basé sur les études de Cavalcanti (2012), Menezes et al (2009) et Costa (2011) ; sur la frontière franco-brésilienne est basé sur les discussions de Silva (2005), Almeida et Rauber (2017), l'Institut brésilien de géographie et de statistique (2022) et les contributions sur le contact linguistique et l'organisation des langues à la frontière franco-brésilienne sont issues des études de Ribeiro (2019), Day (2019) et Fumelê et Day (2020). La méthodologie utilisée dans l'étude est basée sur une recherche bibliographique qualitative. L'analyse s'est basée sur les études de Correia, Araújo et Guimarães Junior (2020), Vales et Souza (2020), Pereira, Souza et Costa (2023) et Damasceno (2023). Les résultats ont indiqué que l'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères et autochtones à la frontière franco-brésilienne vont au-delà de la salle de classe et sont profondément ancrés dans les besoins quotidiens et culturels de la communauté locale.

MOTS-CLÉS: Linguistique Appliquée; Enseignement et apprentissage de langues; Frontière franco-brésilienne; Oyapock.

RESUMO

O contato linguístico na fronteira franco-brasileira caracteriza uma realidade muito peculiar dessa região, pois refere-se ao uso de mais de uma língua, tratando-se de uma fronteira plurilingue em que há a presença de línguas, culturas e nações diferentes que a tornam única em relação às demais. Nesse sentido, o objetivo do estudo foi realizar uma revisão bibliográfica, sob o viés da Linguística Aplicada (LA), sobre como ocorrem o ensino e a aprendizagem das línguas na fronteira franco-brasileira. O suporte teórico que aborda a Linguística Aplicada está alicerçado nos estudos de Cavalcanti (2012), de Menezes et al (2009) e de Costa (2011); sobre a fronteira franco-brasileira, baseia-se nas discussões de Silva (2005), de Almeida e Rauber (2017), do Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística (2022), e as contribuições sobre o contato linguístico e a organização das línguas na fronteira franco-brasileira são dos estudos de Ribeiro (2019), de Day (2019) e de Fumelê e Day (2020). A metodologia empregada no estudo alicerça-se na pesquisa bibliográfica de caráter qualitativo. A análise teve como base os estudos de Correia, Araújo e Guimarães Junior (2020), Vales e Souza (2020), Pereira, Souza e Costa (2023) e Damasceno (2023). Os resultados indicaram que o ensino e a aprendizagem das línguas estrangeiras e indígenas na fronteira franco-brasileira vai além da sala de aula e está profundamente enraizada nas necessidades cotidianas e culturais da comunidade local.

PALAVRAS-CHAVE: Linguística Aplicada; Ensino e aprendizagem de línguas; Fronteira franco-brasileira; Oiapoque.

1 Introduction

La frontière franco-brésilienne se distingue par son contexte singulier et plurilingue, où la coexistence de différentes langues reflète la riche diversité culturelle de la région. Dans cet espace, le portugais et le français prédominent, aux côtés des langues autochtones et du créole guyanais, formant ensemble une mosaïque linguistique et identitaire d'une grande complexité.

Il s'agit d'un contexte dans lequel plusieurs langues coexistent et interagissent dans un même espace géographique, configurant une dynamique linguistique particulière qui mérite d'être explorée et comprise. Cette interaction linguistique ne reflète pas seulement les frontières géographiques, mais également les relations sociales et culturelles complexes qui imprègnent la vie quotidienne de la région.

Dans cette perspective, l'objectif de cette étude est de réaliser une revue de la littérature, sous l'angle de la linguistique appliquée, portant sur l'organisation et le fonctionnement de l'enseignement et de l'apprentissage des langues, à partir de travaux abordant le contexte scolaire de la frontière franco-brésilienne. On considère pour cela la position géographique privilégiée de la région, marquée principalement par la séparation entre les territoires brésilien et français.

La méthodologie adoptée pour ce travail est celle de la recherche bibliographique à caractère qualitatif. Ainsi, l'étude s'est fondée sur l'analyse d'ouvrages et d'articles pertinents, dans le but de comprendre le contexte linguistique et scolaire propre à la réalité locale de cette frontière.

Enfin, ce travail est structuré en quatre sections principales : l'introduction, qui présente la thématique de l'étude ; le cadre théorique, dans lequel sont discutés des aspects liés à la linguistique appliquée et à l'enseignement des langues ; la troisième section, dédiée à la méthodologie employée ; et la quatrième, qui expose les résultats de l'analyse des travaux sélectionnés. En conclusion, sont présentées les considérations finales ainsi que les références bibliographiques.

2 Cadre Théorique

La base théorique de ce travail est structurée en sections visant à approfondir la compréhension des thèmes centraux de la recherche. Dans un premier temps, on aborde la constitution de la linguistique appliquée et son rôle dans l'enseignement des langues, en mettant l'accent sur l'importance de cette approche pour la pratique pédagogique. Ensuite, une brève contextualisation de la frontière franco-brésilienne est présentée, mettant en lumière ses spécificités culturelles et sociales. Enfin, on examine le contact linguistique et l'organisation des langues dans la région concernée, en analysant comment ces interactions influencent l'apprentissage et l'usage des langues dans le contexte frontalier.

2.1 Discussions sur la constitution de la linguistique appliquée et l'enseignement des langues

Cette section vise à discuter de l'évolution et de l'impact de la linguistique appliquée sur l'enseignement et l'apprentissage des langues, par le biais d'une analyse approfondie de la constitution

de ce champ de recherche. Comprendre l'histoire et le développement de cette discipline s'avère fondamental pour cette étude, car cela permet d'offrir une base théorique solide pour contextualiser, par la suite, les pratiques et les méthodes utilisées dans les établissements scolaires situés à la frontière franco-brésilienne.

La linguistique appliquée est un domaine relativement récent au sein des sciences du langage, et continue de susciter de nombreux débats quant à sa définition, son champ d'application et ses méthodologies. Sa genèse remonte aux années 1940, en pleine Seconde Guerre mondiale, motivée par des intérêts géopolitiques liés à l'enseignement des langues étrangères, notamment l'anglais.

Selon Tucker (*apud* MENEZES et al., 2009), cette dynamique a conduit, six ans plus tard, à l'ouverture du premier cours indépendant de LA à l'Université du Michigan, dirigé par Charles Fries et Robert Lado. Pour ces auteurs (MENEZES et al., 2009, p. 2)¹, « tanto na Inglaterra como nos Estados Unidos, LA significava a aplicação de uma chamada ‘abordagem científica’ ao ensino de línguas estrangeiras ».²

Dans la décennie suivante, la discipline s'est institutionnalisée dans d'autres pays, comme en Écosse, avec la fondation de l'École de Linguistique Appliquée à l'Université d'Édimbourg, centrée sur les pratiques de littératie, et les usages sociaux du langage dans la vie quotidienne.

Ce n'est qu'à partir des années 1960 que la linguistique appliquée a commencé à explorer d'autres domaines linguistiques, comme la traduction. Au Brésil, les discussions ont émergé au milieu des années 1970, comme jalon majeur la création du Programme de Linguistique Appliquée à l'Enseignement des Langues à la Pontifícia Universidade Católica de São Paulo (PUC-SP). C'est également à cette période que l'on distingue, pour la première fois, entre l'application de la linguistique et la linguistique appliquée, ce qui constitue le premier tournant épistémologique de cette dernière au Brésil, selon Costa :

É interessante ressaltar que mesmo antes da chegada formal da LA no Brasil já se fazia Linguística Aplicada, mas atribuindo à Linguística o papel principal quanto às investigações

¹ Toutes les traductions des citations présentes dans cet article sont de la responsabilité des auteures.

² « Autant en Angleterre qu'aux États-Unis, la linguistique appliquée signifiait l'application d'une soi-disant “approche scientifique” à l'enseignement des langues étrangères ».

a respeito das línguas e da linguagem. Essas investigações em Linguística, por sua vez, priorizaram os estudos em línguas indígenas, língua portuguesa, línguas de minoria europeia e asiática e línguas africanas. Enquanto a LA dedicava-se a aplicação de Linguística ao ensino de Línguas, ao ensino de português como língua materna, ao ensino de português como língua estrangeira, ao estabelecimento e reforma de ortografias, ortografias para línguas indígenas, aplicação à alfabetização, aplicação à tradução, entre outras aplicações (Costa, 2011, p. 196).³

Dans ce sens, on remarque que la définition initiale de la linguistique appliquée portait principalement sur la langue et tout ce qui concernait le langage, avec un intérêt particulier pour l'étude des langues minoritaires, telles que les langues autochtones, asiatiques et africaines. L'application de la linguistique, en revanche, était orientée vers l'étude de la langue maternelle, centrée sur la littératie et la traduction.

Selon Cavalcanti (2012, p. 25), « na década de 70, a pesquisa em LA no Brasil, focava a análise contrastiva e, nos anos 80, a leitura. No início da década de 90, a subárea de línguas estrangeiras estava bem consolidada.»⁴. C'est dans ce contexte que furent implantés au Brésil le doctorat en Linguistique Appliquée à travers le programme de Pós-Graduação⁵ LAEL (*Linguística Aplicada e Estudos da Linguagem*), ainsi que la création de l'*Association Brésilienne de Linguistique Appliquée* (ALAB). On note également l'élargissement des études de LA à l'enseignement et à l'apprentissage de la langue maternelle.

Dans les années 2000, la linguistique appliquée s'est affirmée non seulement comme champ d'étude centré sur l'enseignement des langues (naturelles et étrangères), mais également comme domaine de recherche intégré aux programmes de Pós-Graduação, ce qui a conduit à une augmentation significative de la production scientifique dans ce domaine.

³ « Il est intéressant de souligner que, même avant l'arrivée formelle de la linguistique appliquée au Brésil, celle-ci était déjà pratiquée, bien que la linguistique y occupât le rôle principal dans les recherches sur les langues et le langage. Ces recherches en linguistique privilégiaient les études sur les langues indigènes, le portugais, les langues minoritaires européennes et asiatiques, ainsi que les langues africaines. Pendant ce temps, la linguistique appliquée se consacrait à l'application de la linguistique à l'enseignement des langues, à l'enseignement du portugais comme langue maternelle, à l'enseignement du portugais comme langue étrangère, à l'établissement et à la réforme des orthographies, aux orthographies des langues indigènes, à l'alphabetisation, à la traduction, entre autres applications ».

⁴ « Dans les années 70, la recherche en linguistique appliquée au Brésil se concentrat sur l'analyse contrastive et, dans les années 80, sur la lecture. Au début des années 90, la sous-discipline des langues étrangères était bien consolidée. »

⁵ Formations universitaires de troisième cycle.

Aujourd’hui, la linguistique appliquée est reconnue comme une science à caractère interdisciplinaire, dont le champ couvre une vaste gamme de thèmes liés à l’usage et aux fonctions du langage dans des contextes pratiques. Ses recherches englobent l’enseignement et l’apprentissage des langues, le multilinguisme, les politiques linguistiques, l’acquisition d’une seconde langue, l’analyse du discours dans divers contextes sociaux, ainsi que les pratiques de traduction et d’interprétation. Elle examine également les relations entre langage et identité, et analyse les impacts des technologies numériques sur la communication et le traitement linguistique. Ces domaines d’étude illustrent l’ampleur et l’importance de cette discipline pour la compréhension des enjeux linguistiques contemporains. Cette thématique sera approfondie dans la section suivante.

2.2 Une brève présentation de la frontière franco-brésilienne

Cette section présente une brève contextualisation de la frontière franco-brésilienne, un aspect fondamental pour le développement de la recherche. Elle part du principe que la compréhension du contexte géographique permet d’illustrer la manière dont les théories discutées dans le champ de la linguistique appliquée se manifestent dans le quotidien de cette région frontalière, rendant possible une analyse plus concrète et approfondie des stratégies d’enseignement et d’apprentissage des langues dans cet espace étudié.

En ce qui concerne la délimitation des frontières entre le Brésil et la Guyane française, le Traité d’Utrecht, signé en 1713, constitue un jalon décisif dans l’histoire des relations territoriales entre les nations, établissant des limites qui ont profondément influencé l’organisation politique, sociale et économique de la région. Ce traité est reconnu comme un événement historique majeur car il a formalisé des accords territoriaux qui ont défini des lignes de démarcation encore présentes dans la géographie et l’identité nationale actuelles.

Concernant les Amériques, ce traité a joué un rôle clé dans la définition des frontières entre le Brésil et la France, notamment autour du fleuve Oiapoque, qui est devenu non seulement un cours d’eau, mais aussi une frontière symbolique entre deux nations aux histoires, cultures et intérêts distincts. Cet accord a non seulement tracé une division territoriale, mais a également inauguré une

nouvelle ère d'interactions entre ces deux pays, influençant leurs relations diplomatiques, commerciales et culturelles.

Dans ce contexte, se trouve la commune d'Oiapoque, l'une des seize municipalités de l'État de l'Amapá. Située à environ 600 kilomètres de la capitale Macapá, Oiapoque est délimitée par les municipalités de Calçoene, Serra do Navio, Pedra Branca do Amapari et Laranjal do Jari. Cette région se distingue par sa situation à l'extrême nord de l'État, où elle marque la séparation entre les frontières du Brésil et de la Guyane française.

Selon Almeida et Rauber (2017), Oiapoque représente l'extrême nord du Brésil, dont la position périphérique, au niveau national, et les relations transfrontalières dans la vie quotidienne de la population locale sont des éléments fondamentaux pour caractériser le contexte régional de la frontière.

D'après les données de l'IBGE (2022), la commune d'Oiapoque se distingue par sa vaste étendue territoriale de 23 034,392 km². Sa population est estimée à 27 482 habitants, ce qui reflète une croissance continue au fil des années. Ce panorama démographique et géographique souligne la pertinence de la commune dans le contexte de la frontière franco-brésilienne.

Comme le souligne Silva (2005), la croissance démographique dans cette région est liée à un taux élevé de migration en provenance d'autres États brésiliens, motivée par la dynamique économique induite par le flux migratoire entre les frontières du Brésil et de la France. La présence significative de populations autochtones, tant dans les zones urbaines que dans les villages avoisinants, est également à souligner.

Dans cette brève caractérisation de la frontière franco-brésilienne, un événement historique et politique mérite également d'être mentionné : l'inauguration du pont binational sur le fleuve Oiapoque en 2017. Cet ouvrage a modernisé l'infrastructure locale et symbolisé une intégration plus efficace entre le Brésil et la France. En remplaçant les embarcations traditionnelles, appelées *catrarias*, par une connexion terrestre, le pont a élargi les possibilités de commerce et de tourisme, consolidant ainsi le potentiel de coopération et de développement régional.

Cet événement a représenté un progrès significatif dans les relations bilatérales, renforçant l'importance stratégique de la frontière. Au-delà de ses effets économiques et politiques, le pont

binational joue également un rôle important dans l'intensification des échanges culturels et sociaux entre les populations vivant de part et d'autre de la frontière. Cette nouvelle connexion a facilité le transit des personnes et des marchandises ainsi que l'échange de pratiques culturelles, de traditions et de savoirs locaux.

La prochaine section portera sur l'analyse du contact linguistique et de l'organisation des langues dans la région frontalière franco-brésilienne. Elle explorera comment les différentes langues présentes dans cette région interagissent entre elles, influençant la communication et les aspects culturels et sociaux qui définissent ce contexte singulier. De plus, la dynamique d'enseignement et d'apprentissage des langues dans un environnement aussi linguistiquement et culturellement diversifié sera analysée.

2.3 Le contact linguistique et l'organisation des langues à la frontière franco-brésilienne

Les études sur le contact linguistique peuvent être analysées à partir de la rencontre et de la présence de plusieurs langues au sein d'une communauté, dans la mesure où ces langues interagissent constamment dans le quotidien des habitants de régions caractérisées par une configuration bilingue. Dans ce contexte, Ledegan et Pereira (2021, p. 5-6) soulignent que « o contato linguístico está diretamente relacionado aos processos de mudança e variação linguística, [...] aos contextos de fronteira, aos projetos de dominação cultural, aos movimentos identitários, [...] », ce qui met en évidence que la dynamique sociolinguistique dans les régions bilingues dépasse la simple coexistence des langues, en intégrant également des facteurs historiques, sociaux et éducatifs.

D'après Fumelê et Day (2021):

Os estudos de contato ganham um espaço significativo com o surgimento da Sociolinguística, que de acordo com Labov (1966, p. 72), 'tem como objeto de estudo a reflexão e análise da própria estrutura e da evolução da língua no contexto social da comunidade'. A perspectiva sociolinguística permite analisar não somente a relação entre os indivíduos e suas línguas, mas também as relações entre os grupos e colocar em evidência fenômenos tanto individuais quanto sociais decorrentes do contato linguístico (Fumelê; Day, 2021, p.117).⁶

⁶« Les études de contact prennent une place significative avec l'émergence de la sociolinguistique, qui, selon Labov (1966, p. 72), 'a pour objet d'étude la réflexion et l'analyse de la structure et de l'évolution de la langue dans le contexte social de

Dans ce sens, les études sur le contact linguistique permettent de comprendre comment une communauté linguistique s'organise ainsi que le bilinguisme/plurilinguisme caractéristique des régions frontalières. Ces zones présentent une configuration particulière, notamment en ce qui concerne la formation bilingue des locuteurs, qui découle de la nécessité de parler une langue différente de la langue maternelle. Selon Calvet (2002, p. 55), « o plurilinguismo faz com que as línguas estejam constantemente em contato. O lugar desses contatos pode ser o indivíduo (bilíngue, ou em situação de aquisição) ou a comunidade »⁷, soulignant ainsi que tant l'expérience individuelle que collective influencent directement la dynamique linguistique de ces régions. Confirmant cet auteur, Ribeiro souligne que:

É neste cenário dinâmico que se situa [...] a cidade de Oiapoque (AP), favorecida pela localização privilegiada que lhe possibilita o contato entre indivíduos de etnias e línguas diferentes, entre os quais se destacam a língua portuguesa, a francesa, a parikwari e o crioulo kheuól (essas duas últimas correspondem a língua materna de determinadas etnias indígenas da região) que são as mais usadas no local, além de outros dialetos da região de entorno, configurando, assim, a presença de um campo linguístico que merece consideração [...] (Ribeiro, 2019, p.17).⁸

Il est évident que la ville d'Oiapoque se trouve à une frontière présentant une particularité unique. Ainsi, on observe une organisation linguistique particulière, qui comprend la présence de deux langues officielles, à savoir : le portugais, puisqu'il est la langue maternelle de la majorité des habitants d'Oiapoque, et le français, qui est la langue officielle de la frontière française de Saint-Georges. En plus des langues officielles, on remarque également l'existence d'autres langues exerçant des

la communauté⁹. La perspective sociolinguistique permet d'analyser non seulement la relation entre les individus et leurs langues, mais aussi les relations entre les groupes et de mettre en évidence des phénomènes à la fois individuels et sociaux découlant du contact linguistique ».

⁷ « Le plurilinguisme fait en sorte que les langues soient constamment en contact. Le lieu de ces contacts peut être l'individu (bilíngue, ou en situation d'acquisition) ou la communauté. »

⁸ « C'est dans ce contexte dynamique que se situe [...] la ville d'Oiapoque (AP), favorisée par sa situation géographique privilégiée, qui permet le contact entre des individus appartenant à différentes ethnies et parlant diverses langues. Parmi celles-ci, on distingue notamment le portugais, le français, le parikwari et le créole kheuól (ces deux dernières correspondant à la langue maternelle de certaines ethnies autochtones de la région), qui sont les plus utilisées sur place, en plus d'autres dialectes de la région environnante, ce qui configure la présence d'un champ linguistique digne d'attention [...] »

fonctions de co-officialité, c'est-à-dire les langues de base françaises : le créole guyanais et les langues autochtones. Dans cette perspective, Day souligne que :

As regiões situadas ao longo das fronteiras têm suas próprias identidades que, normalmente, estão relacionadas com suas necessidades e características específicas e com a proximidade do país vizinho. Para reforçar estas identidades, é preciso conhecimento da língua que permita às pessoas contribuir para reforçar estas identidades. É preciso, portanto, pensar um ensino (e uma aprendizagem) que considere as necessidades da sociedade (Day, 2019, p. 31).⁹

Comme mentionné précédemment, la frontière franco-brésilienne présente une configuration linguistique diversifiée, résultant des interactions avec le pays voisin, la Guyane française. Le reflet de ce contact linguistique est évident dans le bilinguisme (tant individuel que sociétal), dans les interférences linguistiques, qui se manifestent dans la parole et l'écriture d'une langue, et dans le transfert linguistique, qui découle des situations où l'usage d'une deuxième langue est nécessaire.

Partant de ce principe, les phénomènes linguistiques observés au quotidien à la frontière franco-brésilienne représentent la combinaison de divers éléments qui constituent et émergent dans l'apprentissage d'une seconde langue, reflétant les interactions culturelles et sociales complexes caractéristiques de cette région de contact linguistique fréquent, qui, comme souligné, « se fundamenta graças ao entrelaçamento das dimensões física, cultural e linguística de sua ocorrência singular, necessariamente vinculada a aspectos sócio-histórico-econômicos »¹⁰ (França; Massaro; Silva, 2022, p.199).

Ainsi, il devient pertinent de comprendre comment l'enseignement des langues est organisé dans cette région frontalière, ainsi que d'enquêter sur la manière dont les locuteurs d'une deuxième langue (L2) l'ont apprise dans le milieu scolaire, et quel rôle ce processus d'apprentissage joue. Compte tenu des spécificités du contexte frontalier, il est possible qu'une préférence existe pour une langue cible particulière — c'est-à-dire la langue que le locuteur souhaite ou est intéressé à apprendre.

⁹ « Les régions situées le long des frontières ont leurs propres identités, qui sont généralement liées à leurs besoins et caractéristiques spécifiques, ainsi qu'à la proximité du pays voisin. Pour renforcer ces identités, il est nécessaire de connaître la langue afin que les personnes puissent contribuer à leur affirmation. Il faut donc envisager un enseignement (et un apprentissage) qui tienne compte des besoins de la société. »

¹⁰ « Il se fonde grâce à l'entrelacement des dimensions physique, culturelle et linguistique de son occurrence singulière, nécessairement liée à des aspects socio-historiques et économiques.»

Pour approfondir cette compréhension, le chapitre suivant présente la méthodologie adoptée dans cette étude, conçue dans le but de permettre une analyse plus approfondie de la thématique. Les procédures méthodologiques et les stratégies utilisées pour la collecte et l'interprétation des données seront mises en évidence.

3 Méthodologie

La méthodologie utilisée dans cette étude repose sur la recherche bibliographique, qui, selon Silva et al. (2021), est le moment où le chercheur consulte des ouvrages déjà publiés, pertinents pour comprendre et analyser le thème-problème de la recherche, permettant ainsi une compréhension approfondie et fondée sur l'objet d'étude.

L'étude bibliographique a servi à approfondir les discussions sur l'enseignement et l'apprentissage des langues à la frontière franco-brésilienne. Ainsi, la recherche a été organisée en trois étapes : la première concerne la collecte d'ouvrages réalisée dans les bases de données Google Scholar et la Bibliothèque Numérique Brésilienne de Thèses et de Dissertations (BDTD), entre le 10 et le 30 avril 2024.

Lors de la deuxième étape de la recherche, la sélection des études a été effectuée, et en mai 2024, les critères d'inclusion et d'exclusion des travaux ont été définis. Les critères d'inclusion adoptés étaient : (i) études portant sur le contact linguistique à la frontière franco-brésilienne ; (ii) travaux traitant des méthodologies d'enseignement et d'apprentissage des langues dans ce contexte ; (iii) articles publiés en portugais et en français ; et (iv) publications comprises entre les années 1990 et 2023. Le choix de cette période est justifié par la promulgation des Directives Curriculaires Nationales pour l'enseignement des langues étrangères en 2000, qui ont représenté un tournant important dans la formation des enseignants et dans les approches de l'enseignement des langues au Brésil, y compris dans l'État de l'Amapá. Comme critère d'exclusion, les articles traitant de l'utilisation des langues de manière générale, sans respecter le cadre spécifique de la recherche, ont été écartés. Initialement, il a été prévu d'utiliser la Bibliothèque Numérique de Thèses et de Dissertations (BDTD) comme source principale pour l'analyse des données. Cependant, après avoir lu les titres et résumés

des travaux disponibles, il a été constaté l'absence d'études correspondant aux critères définis pour cette recherche. Par conséquent, la sélection finale a été exclusivement basée sur les ouvrages trouvés via la plateforme Google Scholar.

Enfin, lors de la troisième et dernière étape, en juin 2024, les ouvrages sélectionnés ont été analysés pour constituer la revue bibliographique de cet article. Les travaux utilisés seront ensuite présentés dans le Tableau 01.

Tableau 01 – Œuvres sélectionnées pour la revue de la littérature

Titre	Auteurs	Anné de publication	Type de publication
“Lendo em francês leio o mundo: significações produzidas por alunos de uma escola pública amapaense sobre o ensino da língua francesa para a comunicação interfronteiriça”	Mesaque Silva Correia, Neuton Alves Araújo e Paulo Renzo Guimarães Junior	2020	Article
“A produção de materiais didáticos e paradidáticos da educação indígena realizado na Universidade Federal do Amapá, campus Binacional no município de Oiapoque”	Edilany Mendonça Vales e Agerdanio Andrade de Souza	2020	Article
« Colonialité et décolonialité dans le milieu universitaire : perspective des populations autochtones dans l'enseignement supérieur »	Josiane da Trindade Damasceno	2023	Article
“Panorama (crítico) do ensino e aprendizagem de línguas	Luiz Pedro Santiago Pereira, Marina Mello	2023	Article

estrangeiras no Instituto Federal do Amapá: o caso do Campus Avançado Oiapoque”	de Menezes Felix de Souza e Mayara Priscila Reis da Costa		
---	---	--	--

Source : Réalisé par les autrices

Au total, 1 850 résultats ont été trouvés. Lors du processus d'analyse, une lecture des titres et des résumés des travaux a été effectuée afin de vérifier leur pertinence par rapport au cadre défini préalablement par la recherche. Les critères d'inclusion et d'exclusion établis ont ensuite été appliqués, en privilégiant les résumés abordant le contact linguistique ainsi que les méthodologies d'enseignement et d'apprentissage des langues à la frontière franco-brésilienne. Il a été constaté qu'une partie significative des résultats correspondait à des duplications, des rééditions ou des publications portant sur des thématiques divergentes, ce qui a conduit à l'exclusion de 1 846 études. La dernière étape a consisté en une analyse détaillée de quatre articles sélectionnés, dans le but d'identifier et de décrire comment l'enseignement et l'apprentissage des langues se déroulent dans les établissements scolaires situés à la frontière franco-brésilienne.

4 Discussion et analyse des résultats

La première étude sélectionnée concerne l'enseignement et l'apprentissage du français dans les écoles secondaires régulières. La recherche de Correia, Araújo et Guimarães Junior (2020), qui a enquêté sur les significations attribuées par les étudiants d'une école publique à l'enseignement du français pour la communication interfrontalière, a révélé que :

As significações, inicialmente, manifestadas pelos alunos, sujeitos desta pesquisa, sobre a necessidade de se aprender a Língua Francesa, emergem de suas necessidades e desejo de aprender a falar francês antes mesmo de terem no currículo do Ensino Médio esta disciplina como componente curricular obrigatório, produzidas a partir de contextos extraescolares (Correia; Araújo; Guimarães Júnior, 2020, p.426-427).¹¹

¹¹ « Les significations, initialement exprimées par les élèves, sujets de cette recherche, quant à la nécessité d'apprendre la langue française, émergent de leurs besoins et de leur désir d'apprendre à parler le français, avant même que cette

Les auteurs soulignent que l'intérêt des étudiants pour l'apprentissage de la langue française ne résulte pas exclusivement des exigences du programme scolaire, mais aussi de leurs besoins et désirs individuels, issus d'expériences vécues dans des contextes extrascolaires. Cette constatation s'avère particulièrement pertinente dans le contexte de la frontière franco-brésilienne, où les influences culturelles et les interactions transfrontalières jouent un rôle significatif dans la formation des motivations pour l'apprentissage du français.

À la frontière franco-brésilienne, la proximité avec la Guyane française et les fréquentes interactions avec des locuteurs francophones créent un environnement où l'apprentissage de cette langue constitue à la fois une nécessité pratique et un désir culturel. Dans l'enseignement public, le français est principalement proposé dans l'enseignement secondaire, soit comme matière obligatoire, soit comme option, selon la disponibilité de l'établissement.

Cependant, comme le montrent les études analysées, le contact précoce avec la langue et les besoins du quotidien font que l'intérêt et l'apprentissage émergent souvent avant même l'intégration officielle dans le programme scolaire. Ainsi, la motivation des élèves à apprendre le français est fortement liée aux opportunités d'interaction réelle et à l'impact des relations culturelles et économiques qui marquent la région. Ce contexte renforce l'importance de reconnaître et d'intégrer ces motivations contextuelles dans la planification et la mise en œuvre des programmes d'enseignement des langues étrangères. L'enseignement du français ne doit pas être conçu uniquement comme un contenu académique, mais doit intégrer des éléments de la réalité locale et transfrontalière afin de refléter les besoins et intérêts concrets des apprenants.

En ce qui concerne l'enseignement des langues autochtones dans les écoles situées en zone frontalière, l'étude de Vales et Souza (2020), portant sur la production de matériels didactiques et paradidactiques pour l'éducation autochtone à l'Université Fédérale de l'Amapá (Unifap), campus Binational dans la commune d'Oiapoque, a montré que l'enseignant autochtone « [...] retrata a sua realidade no âmbito escolar, do ensino indígena, a partir do cotidiano da aldeia e dos conhecimentos

discipline ne soit intégrée au programme de l'enseignement secondaire en tant que matière obligatoire, produites à partir de contextes extrascolaires. »

prévios, elaborando propostas inovadoras para o processo de ensino e aprendizagem [...] »¹² (Vales ; Souza, 2020, p. 6-7).

Ainsi, les auteurs soulignent l'importance de ces matériels comme outils de travail, car ils rendent le processus d'enseignement et d'apprentissage plus significatif, avec des propositions innovantes qui tiennent compte d'un programme différencié et respectent les spécificités culturelles et linguistiques des communautés autochtones.

Dans l'enseignement public, les langues autochtones sont donc principalement enseignées dans les écoles autochtones situées dans les villages, avec un accent mis sur la valorisation et le renforcement des identités culturelles et linguistiques. Dans les écoles non autochtones, les initiatives intégrant l'enseignement systématique des langues autochtones en tant que composante régulière du programme scolaire sont encore rares.

Dans le contexte universitaire, marqué par la coexistence de multiples cultures et langues — y compris autochtones — il est essentiel que le programme et les méthodologies du cours de Lettres – Français tiennent compte de la diversité linguistique de la région. Dans ce contexte, Damasceno (2023, p. 286) propose des réflexions fondamentales en se demandant : « comment les étudiants autochtones cernent les concepts de colonialité et de décolonialité dans le cadre de leur formation, en tant que futurs enseignants de langues en Amapá, mais aussi sur leur rôle en tant qu'acteurs de diffusion de leurs cultures et langues au sein de l'université ? »

De même que dans l'enseignement autochtone, le respect et la valorisation des langues originaires dans l'espace académique peuvent être promus par la production de matériels didactiques et l'adoption de pratiques pédagogiques qui reflètent les réalités locales et répondent aux besoins linguistiques spécifiques des étudiants autochtones.

Concernant l'usage du créole, en particulier le créole guyanais (créole de Guyane française), on observe qu'il est utilisé principalement dans les contextes familiaux, communautaires et informels entre locuteurs. Dans les interactions transfrontalières du quotidien, le créole est utilisé tant dans les situations sociales que dans les activités économiques et commerciales, en tant que langue de

¹² « Il reflète sa réalité dans le cadre scolaire de l'enseignement des langues indigènes, à partir du quotidien du village et des connaissances préalables, en élaborant des propositions innovantes pour le processus d'enseignement et d'apprentissage [...] »

communication pratique et identitaire. Toutefois, son enseignement formel reste très limité et généralement cantonné à des initiatives culturelles ou des mouvements de préservation linguistique, sans présence systématique dans le système éducatif public à Oiapoque.

L'étude menée par Pereira, Souza et Costa (2023) présente un panorama de l'enseignement et de l'apprentissage des langues étrangères à l'Institut Fédéral de l'Amapá, en se concentrant sur le campus avancé d'Oiapoque. Dans leurs recherches, les auteurs ont identifié l'offre de cours de langues comme partie intégrante du programme des cursus de licence de l'institution. En ce qui concerne spécifiquement la langue française, les données ont révélé que tant les étudiants que les enseignants considèrent son enseignement comme étant pertinent à 100 % dans le contexte éducatif local. Comme justification, les auteurs soulignent que «a língua francesa possui grande relevância para a sua comunidade local, sendo utilizada nas interações cotidianas »¹³ (Pereira; Souza ; Costa, 2023, p. 174).

À partir des données présentées, on peut déduire l'importance de la langue française dans la communauté locale, car elle ne constitue pas seulement une discipline académique, mais un outil essentiel pour les interactions quotidiennes des membres de l'institution. Ainsi, on comprend que l'enseignement du français dépasse le cadre scolaire, s'intégrant aux pratiques et besoins quotidiens de la région. Cette interaction pratique montre que le français n'est pas seulement valorisé pour son contenu académique, mais également pour son rôle fonctionnel dans la communication et les relations interculturelles à la frontière franco-brésilienne.

Par conséquent, la pertinence de la langue française, telle que soulignée par les auteurs, met en évidence l'importance d'adapter et d'aligner l'enseignement des langues étrangères aux réalités et besoins spécifiques des communautés locales. Étant donné qu'une langue étrangère est un outil de communication, elle doit être étroitement liée au contexte culturel, social et économique de ceux qui l'apprennent. Dans le cas spécifique de la frontière franco-brésilienne, l'enseignement d'une langue étrangère, comme le français, doit être structuré de manière à refléter les réalités locales, permettant aux locuteurs d'utiliser la langue dans les contextes formels et dans les situations quotidiennes

¹³ « La langue française a une grande importance pour sa communauté locale, étant utilisée dans les interactions quotidiennes. »

impliquant des échanges culturels et économiques. Cette approche rend l'apprentissage plus significatif et contextualisé.

Cela enrichit non seulement le processus d'apprentissage, mais contribue également à la préservation et au renforcement des langues autochtones, garantissant que ces cultures continuent d'être représentées et valorisées dans le contexte universitaire, notamment dans une région aussi riche en diversité linguistique que la frontière franco-brésilienne.

Considérations finales

À partir de l'analyse des données présentées dans cette étude, il est évident que la frontière franco-brésilienne, en particulier dans la région d'Oiapoque, se caractérise par un bilinguisme remarquable, où la majorité des individus est capable de communiquer dans plusieurs langues. Cette réalité multilingue est constituée d'une variété de langues, dont le portugais, le français, le créole guyanais et les langues autochtones, ce qui met en évidence la richesse linguistique et culturelle de cette zone frontalière.

Les études examinées soulignent le rôle de l'enseignement des langues étrangères et autochtones dans le contexte de la frontière franco-brésilienne, en indiquant que l'apprentissage de ces langues dépasse largement les murs de la salle de classe et s'enracine profondément dans les besoins quotidiens et culturels de la communauté locale.

La langue française, par exemple, n'est pas seulement un élément du programme scolaire, mais aussi un outil essentiel de communication et d'interaction interculturelle, jouant un rôle fondamental tant dans l'environnement éducatif que dans les pratiques quotidiennes des habitants de la région, ce qui renforce son importance dans la dynamique sociale et culturelle.

De même, l'enseignement des langues autochtones sur le campus binational de l'Unifap met en évidence la nécessité d'un programme scolaire qui reflète la réalité locale et respecte les spécificités culturelles des peuples autochtones. La production de supports pédagogiques spécifiques, qui prennent en compte le quotidien et les savoirs préalables des communautés, apparaît comme une stratégie essentielle pour un enseignement pertinent et contextualisé, contribuant à la fois à la préservation des langues autochtones et au renforcement des relations interculturelles dans la région.

Ainsi, l'étude souligne la nécessité d'une approche pédagogique qui reconnaisse et intègre les diversités linguistiques et culturelles de la frontière franco-brésilienne, en promouvant un apprentissage véritablement pertinent et adapté aux réalités locales, valorisant les spécificités identitaires et sociales de la région.

Par conséquent, les résultats de cette étude ne fournissent pas seulement un aperçu du paysage linguistique de la frontière franco-brésilienne, mais mettent également en lumière l'importance du contexte social et culturel dans le processus d'apprentissage des langues, en soulignant en outre la pertinence du bilinguisme comme une caractéristique distinctive de cette région frontalière.

CRediT
Reconnaissances: Ce n'est pas applicable.
Financement: Ce n'est pas applicable.
Conflits d'intérêt: Les auteurs certifient qu'ils non pas d'intérêt commercial ou associatif sous un conflit d'intérêt par rapport au manuscrit.
Approbation éthique: Ce n'est pas applicable.
Contribution des auteurs:
Conception de l'étude, Collecte de données et de preuves, Analyse formelle, Acquisition du soutien financier, Investigation, Méthodologie, Administration du projet, Ressources, Calcul/logiciel, Supervision, Validation, Visualisation, Rédaction/préparation du manuscrit (l'original), Rédaction du manuscrit - révision et édition. FUMELÊ, Lizandra Valéria da Silva.
Conception de l'étude, Collecte de données et de preuves, Analyse formelle, Méthodologie, Administration du projet, Supervision, Validation, Visualisation, Rédaction du manuscrit - révision et édition. DAMASCENO, Josiane da Trindade.

Références

ALMEIDA, Carina Santos; RAUBER, Alexandre Luiz. Oiapoque, aqui começa o Brasil: a fronteira em construção e os desafios do Desenvolvimento Regional. *Redes - Santa Cruz do Sul. Universidade de Santa Cruz do Sul*, v. 22, n. 1, 2017. Consulté le 20 juin.2023.

CAVALCANTI, Marilda. A propósito de linguística aplicada. *Trabalhos em Linguística Aplicada*, Campinas, SP, v. 7, 2012. Instituto de Estudos da Linguagem. Disponible sur: <https://periodicos.sbu.unicamp.br/ojs/index.php/tla/article/view/8639020>. Consulté le 20 juin 2023.

CORREIA, Mesaque Silva; ARAÚJO, Neuton Alves de; GUIMARÃES JUNIOR, Paulo Renzo GUIMARÃES JÚNIOR. Lendo em francês leio o mundo: Significações produzidas por alunos de uma escola pública amapaense sobre o ensino da língua francesa para a comunicação interfronteiriça. *Entrelinhas*, 2020. Disponível sur: <https://periodicos.fclar.unesp.br/entrelinguas/article/view/14205/9755>. Consulté le 1^e juillet 2024.

CORREIA, Mesaque Silva; ARAÚJO, Neuton Alves de; GUIMARÃES JUNIOR, Paulo Renzo GUIMARÃES JÚNIOR. Lendo en français leio o mundo: Significations produites par élèves d'une école publique amapaense sur l'enseignement de la langue française pour la communication interfrontalière. *Entrelinhas*, 2020. Disponibile sur: <https://periodicos.fclar.unesp.br/entrelinguas/article/view/14205/9755>. Consulté le 1^e juillet 2024.

COSTA, Hilda Rodrigues da. *O Discurso Historiográfico da Linguística Aplicada Brasileira*. Confluência, 2011. Disponibile sur: <https://www.revistaconfluencia.org.br/rc/article/view/645/413>. Consulté le 31 juin 2023.

DAMASCENO, Josiane da Trindade. Colonialité et décolonialité dans le milieu universitaire : perspective des populations autochtones dans l'enseignement supérieur, In FABERON, Florence (Org.), *Les régimes des autochtones et populations locales des outre-mers français. Droit et politiques comparés*, Recherches sur la cohésion sociale, 2023, p.283-291,388 p.

DAY, Kelly Cristina Nascimento. Política e planificação linguísticas na fronteira franco-brasileira: contrassenso da perspectiva Glocal. In: OLIVEIRA, Edna dos Santos; VASCONCELOS, Eduardo Alves; SANCHES, Romário Duarte. (Org.). *Estudos Linguísticos na Amazônia*. 01. ed. Campinas: Pontes, 2019, v. 01, p. 119-136.

FUMELÊ, Lizandra Valéria da Silva; DAY, Kelly Cristina Nascimento. O contato Português-Francês e o Bilinguismo societal dos catraieiros na Fronteira Franco-Brasileira. 2021. *Revista Sociodialeto*. Disponibile sur: <http://sociodialeto.com.br/index.php/sociodialeto/article/view/333/300>. Consulté le 31 juin 2023.

INSTITUTO BRASILEIRO DE GEOGRAFIA E ESTATÍSTICA (IBGE). 2022. *Cidades e Estados: Oiapoque*. Disponibile sur: <https://www.ibge.gov.br/cidades-e-estados/ap/oiapoque.html>. Consulté le 1^e juillet. 2023.

MACEDO, Neusa Dias de. *Iniciação à pesquisa bibliográfica*: guia do estudante para a fundamentação do trabalho de pesquisa. São Paulo, SP: Edições Loyola, 1994.

MENEZES, Vera Lúcia.; SILVA, Marina Morena dos Santos; GOMES, Iran Felipe Alvarenga e. Sessenta anos de Linguística Aplicada: de onde viemos e para onde vamos. In: PEREIRA, R.C.; ROCA, P. *Linguística aplicada: um caminho com diferentes acessos*. São Paulo: Contexto, 2009.

PEREIRA, Luís Pedro Santiago., SOUZA, Marina Mello de Menezes Félix de; COSTA, Mayara Priscila Reis da. 2023. Panorama (crítico) do ensino-aprendizagem de línguas estrangeiras no Instituto Federal do Amapá: o caso do Campus Avançado Oiapoque. *Revista (Con)Textos Linguísticos*. Disponível sur: <https://periodicos.ufes.br/contextoslinguisticos>. Consulté le 1^e juillet 2024.

RIBEIRO, Celeste Maria da Rocha. O Português Brasileiro Falado por Franceses em Oiapoque: considerações sobre a concordância nominal de número. In: OLIVEIRA, Edna dos Santos; VASCONCELOS, Eduardo Alves; SANCHES, Romário Duarte. (Org.). *Estudos Linguísticos na Amazônia*. 1. ed. Campinas: Pontes, 2019, v. 1, p. 17-36.

SILVA, José Maria. A cidade de Oiapoque e as relações transnacionais na Fronteira Amapá – Guiana Francesa. *História Revista*, 10 (2): 273-298, Jul./dez. 2005.

SILVA, Michele Maria da; OLIVEIRA, Guilherme Saramago de; SILVA, Glênio de Oliveira da. 2021. A pesquisa bibliográfica nos estudos científicos de natureza qualitativos. *Revista Prisma*, 2(1), 91-103. Disponível sur: <https://revistaprisma.emnuvens.com.br/prisma/article/view/45>. Consulté le 31 juin. 2023.

VALES, Edilany Mendonça; SOUZA, Agerdanio Andrade de. Produção de materiais didáticos e paradidáticos no ensino da educação indígena no município de Oiapoque/AP. 2020. *Anais do Congresso Nacional de Educação (CONEDU)*. Disponibile sur: https://www.editorarealize.com.br/editora/anais/conedu/2020/TRABALHO_EV140_MD1_SA1_ID3673_02092020163544.pdf. Consulté le 1^e juillet 2024.